

European Society for Translation Studies

Summer School Scholarship 2025

Report on Experience at the Third International Summer School on Cognitive Translation & Interpreting Studies

Shiyi Tan

PhD. Candidate in Translation and Interpreting Studies

Centre for Translation Studies

University of Surrey

Guildford, UK

s.tan@surrey.ac.uk

I received the EST Summer School Scholarship 2025 to attend the Third International Summer School on Cognitive Translation & Interpreting Studies (CTIS), organised by the Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition (MC2 Lab) of the Department of Interpreting & Translation of the University of Bologna (Italy) and the Faculty of English of Adam Mickiewicz University (Poland).

The summer school was held at Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland from 7 to 18 July 2025. This year, 24 participants from over 12 universities around the world attended the summer school. We were at various stages of our academic journeys and worked on a wide range of research topics, such as audio description, computer-assisted interpreting, pre-editing, post-editing, second language learning, subtitling and translation reception. The teaching faculty consisted of six instructors (i.e., Prof. Ricardo Muñoz Martín, Prof. Ana María Rojo López, Prof. Christopher D. Mellinger, Prof. Joss Moorkens, Prof. Bogusława Whyatt and Prof. Agnieszka Chmiel) and three tutors (i.e., Dr. Antonio Morata, Dr. Olga Witczak and Dr. Olha Lehka-Paul). Each day, we had three morning lectures, followed by a group discussion session in the afternoon. In addition, each student had two individual tutoring sessions per week with different professors.

Attending this summer school had been on my to-do list for a long time. I first came across it during my master's studies, but I wasn't able to take part at the time due to timing and location constraints. This year, as a second-year PhD student based in the UK, I finally had the opportunity to join.

The summer school offered a comprehensive programme, covering topics ranging from theoretical foundations and research methods to statistical analysis and publishing in the field of CTIS. In the first week, Prof. Ricardo Muñoz Martín walked us through the evolution of CTIS, along with thought-provoking discussions on competence and expertise, language and meaning, and much more. Prof. Ana María Rojo López gave us a clear and engaging overview of the methodologies, methods and tools employed in CTIS, sharing examples from studies conducted by her and her team. Prof. Christopher D. Mellinger introduced us to the statistical side of research, clearly explaining everything from choosing appropriate statistical

tests and interpreting results to reporting findings. In the second week, Prof. Joss Moorkens presented emerging topics and studies pertaining to translation technology, such as translator-computer interaction, job satisfaction, technology and ethics, reception of automated subtitles, and AI-powered translation quality evaluation. Prof. Bogusława Whyatt's lectures viewed translation and interpreting through the lens of cognitive psychology and psycholinguistics, covering topics such as directionality effects, the use of eye-tracking in reception studies and participant profiling. Prof. Agnieszka Chmiel showed us the whole research process from designing an experiment and writing a paper to presenting findings in public, by drawing a creative analogy to music production. I'm trying to summarise what each professor taught us here, though I know a single sentence could never capture the 'aha' moments they sparked for us. All in all, these lectures gave me a more systematic understanding of CTIS, and I believe they will continue to shape my thinking well beyond the summer school.

During the individual tutorials, I had the pleasure of discussing my current research with several professors, from whom I received constructive suggestions on research design, data collection methods, interface design and statistical analysis. As my project moves into the main study stage, their feedback couldn't have come at a better time and will undoubtedly help me strengthen my work.

The group discussion sessions brought us closer to our tutors and peers. We discussed questions and takeaways from the lectures and learned about each other's research projects. I was often inspired by my peers during these conversations and found myself truly able to relate to them when they shared their concerns and challenges in research. Moreover, our tutors and local students kindly gave us a tour of the university's professional eye-tracking and EEG labs, where research design moves from paper to practice.

Apart from the academic programme, the summer school also organised a cultural day in Poznań, guided by Dr. Tomasz Skirecki from the host university. We visited the Enigma Museum, explored the city and learned about its history. I also enjoyed our daily lunchtimes, the great food of course (how could I not?), but it wasn't just about that. During those lunch hours, I chatted with participants from around the world and got to know their academic journeys and cultures. Those moments held the kind of magic you only get from being there in person.

Overall, the summer school was thought-provoking and well-organised. It enabled me to deepen my understanding of a research field I'm passionate about, reflect on my own project through external feedback, and connect with scholars and peers who share similar research interests. I would like to thank the organising team, the teaching faculty and all the participants. You made this experience especially enriching and unforgettable.

As a final note, I would like to extend my heartfelt thanks to the European Society for Translation Studies and the Summer/Winter School Scholarship Committee. Your support not only helped me tick off a key goal on my academic to-do list, but more importantly, gave me the opportunity to engage with the field of CTIS in multiple meaningful and lasting ways.